

*Todos os caminhos
vão dar a Tavira,
capital mundial dos
provérbios.*

ZOOM TAVIRA



*All roads lead to
Tavira, world capital
of proverbs.*

XIV. COLÓQUIO INTERDISCIPLINAR SOBRE PROVÉRBIOS TAVIRA 2020

XIV Interdisciplinary Colloquium on Proverbs.
Tavira 2020



slide 1



O que a distância afasta, o coração aproxima.

What the distance drives away, the heart approaches.

Sometimes the best relationship is a

long-distance relationship



Distance gives us new perspective.

Distance makes the heart grow fonder.

50 ft / 15 m

small mammals, birds, reptiles

100 ft / 30 m

deer, elk, bison, condors



A PRESENÇA DA JUSTIÇA NOS PROVÉRBIOS

THE PRESENCE OF THE JUSTICE IN THE PROVERBS

- **Iva Svobodová**
- Faculdade de Letras
- Universidade de Masaryk
- República Checa



INTERNATIONAL ASSOCIATION OF
PAREMIOLOGY
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE
PAREMIOLOGIA Obrigada Thank you

Um bom começo vale para toda a vida A good beginning is valid for all the life.

MONOGRAFIA

Iva Svobodová

**LINGUAGEM E
LEGISLAÇÃO**

***Análise Sintático-
Semântico dos Códigos
Penais de Portugal e do
Brasil***

MONOGRAPHY

**LANGUAGE AND
LEGISLATION**

***Syntactic and Semantic
Analysis of The Penal
Codes of Portugal and
Brazil***



slide 5

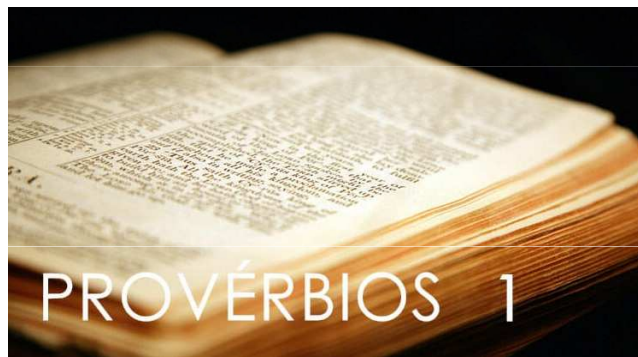
INSPIRAÇÃO - INSPIRATION

Filipe Vasques do Nascimento Neto Lopes, 2017

Legispertigagem da paremiologia : a fundamentação no direito popular de princípios jurídicos utilizados na jurisprudência e nas leis (Legispertigigation of paremiology: the foundation in popular law of legal principles used in jurisprudence and laws).

Dissertação de mestrado, Universidade de Lisboa, Faculdade de Direito

Provérbios como Instrumento de Superação ***Proverbs as Instruments of Overcoming the*** ***Crisis***



Deus lhes ponha virtudes. God put them virtue.

Descrição da ideia

- glossário paremiológico unitemático trilingue
- PORTUGUÊS - CHECO-INGLÊS



PORTUGUÊS – CHECO (INGLÊS)

Description of the idea

- unitematic and trilingual paremiological glossary
- PORTUGUESE- CZECH – ENGLISH



PORTUGUESE- CZECH (ENGLISH)

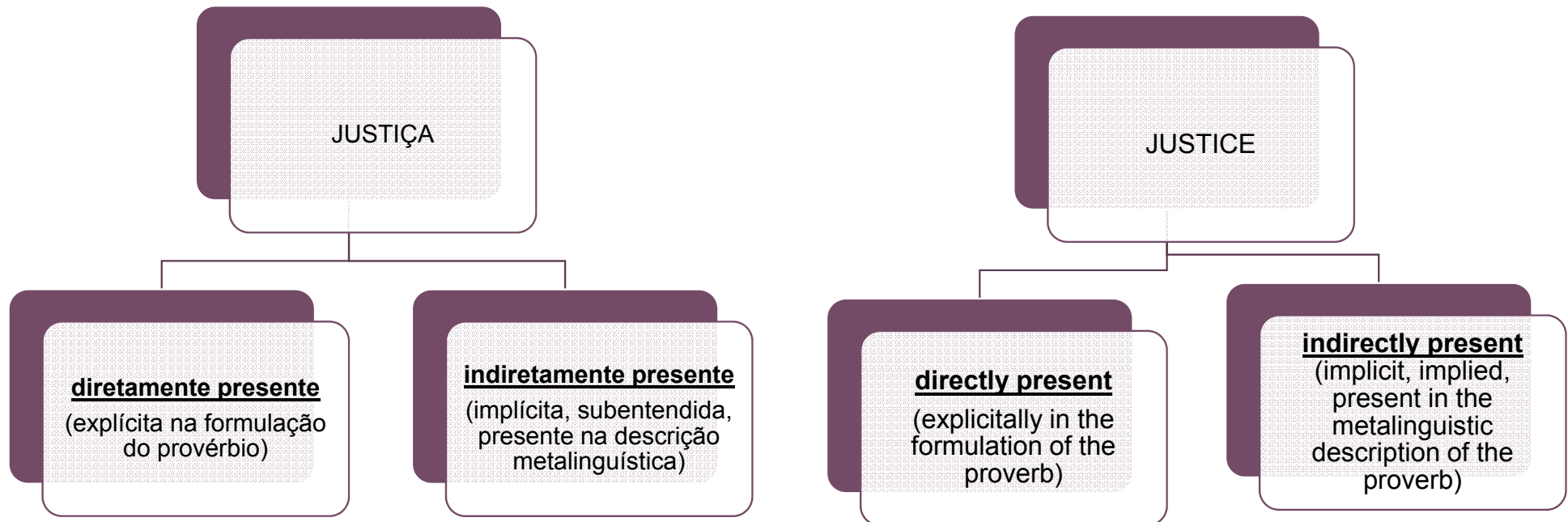
METODOLOGIA / METHODOLOGY

Criação de *corpus* Creation of the *corpus*

- František Čermák (2013) *Základní slovník českých přísloví* (Dicionário básico dos provérbios checos, t.n.) 2013
- Maria Alice Moreira dos Santos, et.al. (2000) *Dicionário de Provérbios, adágios, ditados, máximas, aforismos e frases feitas.*
- Orlando Neves (2000) *Dicionário de Expressões correntes.*
- Filipe Vasques do Nascimento Neto Lopes (2017) *Legispertigagem da paremiologia : a fundamentação no direito popular de princípios jurídicos utilizados na jurisprudência e nas leis.*

METODOLOGIA // METHODOLOGY

[+JUSTIÇA] [+JUSTICE]



METODOLOGIA // METHODOLOGY



Problema metodológico: limitação pelos recursos acessíveis
Methodological problem: limitation by the resources

JUSTIÇA

JUSTICE

diretamente
presente

*A justiça é cega.
A justiça não
dorme.*

indiretamente
presente

*Olho por olho,
dente por dente.*

directly present
Justice is blind.

indirectly present
*Eye for eye, tooth
for tooth*

RESULTADOS // RESULTS

Temas paremiológicos

Paremiological themes

temas

Comuns
UNIVERSÁLIAS

não comuns
IDIOSSINCRASIAS

themes

commom

non
common

RESULTADOS // RESULTS

Temas paremiológicos




Paremiological themes

temas comuns . **UNIVERSÁLIAS**
(10 provérbios)

common themes **UNIVERSÁLIAS**
(10 proverbs)

César e Deus - obrigações
Olhos e. Dentes -pena, castigo ou vingança
Juiz ou Conselheiro –tempo
Meios não éticos - via para conseguir os fins
Mentira -detetada

Caesar and God - obligations
Eyes and Teeth - penalty, punishment or revenge
Judge or Counselor - time **Unethical means** - the way to achieve the ends
Detected lie

			FIN	HG PL RS FR ES...
A César o que é de César e a Deus o que é de Deus.	Dávej/dej císařovi, co je císařovo (a co božího, bohu).	to Caesar the things that are Caesar's		
A mentira tem pernas curtas. A corda da mentira é muito curta	Lež má krátké/krátký nohy (a daleko neujde).	A lie has short legs but it runs faster than the truth.		
A exceção confirma a regra.	Výjimka potvrzuje pravidlo.	exception that proves the rule		
A justiça não dorme.	Spravedlnost je slepá	Justice is blind		
Olho por olho, dente por dente	Oko za oko. Oko za oko, zub za zub	eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,		
Os fins justificam os meios.	Účel světí prostředky.	the end justifies the means		
A ocasião faz o ladrão. A ladrão de casa não se fecha a porta. A cuco não cuques, a ladrão não furtes.	Příležitost dělá zloděje.	Opportunity makes the thief.		
Não há melhor juiz que o tempo.	Čas je nejlepší rádce	<i>There is no better judge than time?</i>		
Cada qual julga os outros por si.	Podle sebe soudím tebe.	<i>Each one judges the others by himself?</i>		
E estupidez paga impostos	Za blbost se platí.	<i>Stupidity pays taxes.</i>		

*A CÉSAR O QUE É DE CÉSAR E A DEUS O QUE É DE DEUS, A DONO O QUE É DO DONO.
(DÁVEJ/DEJ CÍSAŘOVI, CO JE CÍSAŘOVO (A CO BOŽÍHO, BOHU).*



- **Evangelho segundo S. Mateus:**

- Dize-nos, pois, que te parece; É lícito pagar o tributo a César ou não? Jesus, porém, conhecendo a sua malícia, disse: Por que me experimentais, hipócritas; Mostrai-me a moeda do tributo. Eles lhe apresentaram um dinheiro: E ele disse-lhes: De quem é esta efígie e esta inscrição; Disseram-lhe eles: De César. Então ele lhes disse: Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.
- Aqui, em ambas as línguas, a frase usa-se frequentemente na sua primeira parte, significando que se deve atribuir cada coisa ao seu legítimo dono ou autor.




- **To Caesar the things that are Caesar's**

- **Gospel according to St. Matthew:**


- So tell us what it looks like; Is it lawful to pay the tribute to Caesar or not? But Jesus, knowing his malice, said: Why do you try me, hypocrites; Show me the tribute coin. They presented him with money: And he said to them, Whose image and inscription belong to it; They said to him, Of Caesar. Then he said to them: Give therefore to Caesar what is Caesar's and to God what is God's.
- Here, in both languages, the phrase is often used in its first part, meaning that each thing must be attributed to its rightful owner or author.

A EXCEÇÃO CONFIRMA A REGRA
VÝJIMKA POTVRZUJE PRAVIDLO



- perfeitamente aplicável à lei (exceções: salvo, e.g. num único código penal 25 exceções expressas por “salvo“.
- **CONFUSÃO EM AMBAS AS LÍNGUAS!** 
- a exceção prova a regra. Ou Cada regra tem uma exceção.
- A regra é a regra, tal como prova o étimo latino: *exceptio regulum probat.*



- *Every rule has an exception (či exception that proves the rule).*
- perfectly applicable to the law (exceptions: except, e.g. in a single penal code 25 exceptions expressed by “salvo”).
- **CONFUSION IN BOTH LANGUAGES** 
- **(CZ E PT, NOT IN EN)!**
- **Exceptions confirm the rules= *exceptio regulum probat.***
- *The exception proves the rule. Or Each rule has an exception.*

OLHO POR OLHO, DENTE POR DENTE

OKO ZA OKO, ZUB ZA ZUB



- Lei de talião e na dita pena de talião - chamada retaliação:
- Interpretação original: uma pessoa que feriu outra pessoa deve ser penalizada em grau semelhante, e a pessoa que infligir tal punição deve ser a parte lesada.
- Interpretações mais suave: a vítima recebe o valor estimado da lesão em compensação.



- *Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,*
- Talion law and in the said talion penalty - called retaliation:
- Original interpretation: a person who has injured another person should be penalized to a similar degree, and the person who inflicts such punishment should be the injured party.
- Milder interpretations: the victim receives the estimated value of the injury in compensation

A MENTIRA TEM PERNAS CURTAS

LEŽ MÁ KRÁTKÉ NOHY...



- Ou os seus equivalentes
- *A corda da mentira é muito curta,*
- *Cz _ A mentira tem pernas curtas, não virá longe.*
- Todo o engano é detetado mais cedo ou mais tarde. É, portanto, ser mais seguro ser honesto, dizer verdade.



- ***A lie has short legs but it runs faster than the truth.***

•
PT_ *The lie string is too short,*

- CZ_ *The lie has short legs, it will not come far.*

Any mistake is detected sooner or later. It is, therefore, safer to be honest, to tell the truth.

OS FINS JUSTIFICAM OS MEIOS.
ÚČEL SVĚTÍ PROSTŘEDKY.



- variante checa: *Os fins,,santificam“ (consagram) os meios.*
- "O fim justifica os meios" ou "os fins justificam os meios" é uma frase proferida pelo poeta romano Ovídio na sua obra Heroides (embora sendo atribuída a Maquiaveli, que, no entanto, nunca tinha usado a mesma frase).
- Significa que os governantes devem estar acima da ética dominante para manter ou aumentar seu poder. Popularmente, a frase é também usada como justificativa do emprego de expedientes desonestos ou violentos para a obtenção de determinado fim, supostamente legítimo.



Versão checa: The ends "**sanctify**" (consecrate) the means.

"The end justifies the means" or "the ends justify the means" is a phrase uttered by the Roman poet Ovid in his work Heroides (although it is attributed to Machiavelli, who, however, had never used the same phrase).

It means that rulers must be above the dominant ethics to maintain or increase their power. Popularly, the phrase is also used as a justification for the use of dishonest or violent means to obtain a certain purpose, supposedly legitimate.



- PT. **A Justiça é cega = A justiça não dorme.**
- A justiça verdadeira deve julgar todos de uma forma igual sem distinguir a origem da pessoa.
- Justiça é representada pela estátua de uma mulher, de olhos vendados, segurando em uma das mãos a balança e, na outra, a espada. A balança pesa o Direito que cabe às partes, enquanto a espada é um sinal de força para expressar que a decisão judicial tem que ser cumprida. A venda nos olhos é **o símbolo da imparcialidade.**

*A JUSTIÇA É CEGA.
SPRAVEDLNOST JE SLEPÁ.*

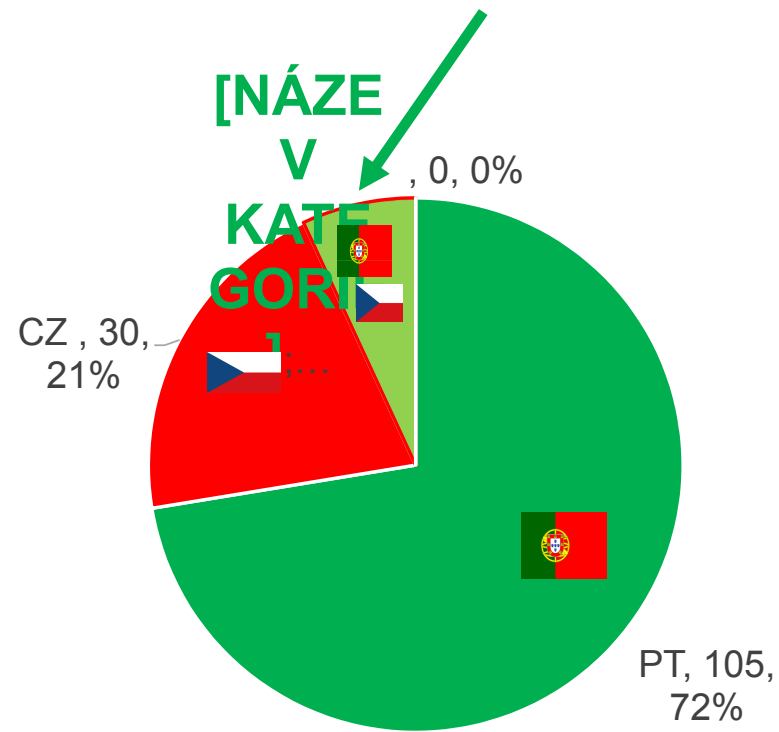


PT. **Justice is blind = Justice does not sleep.**

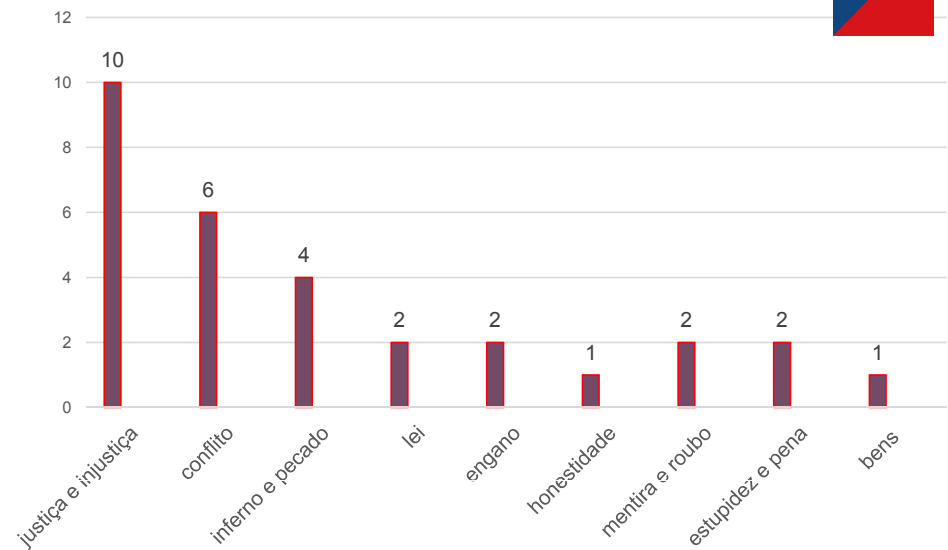
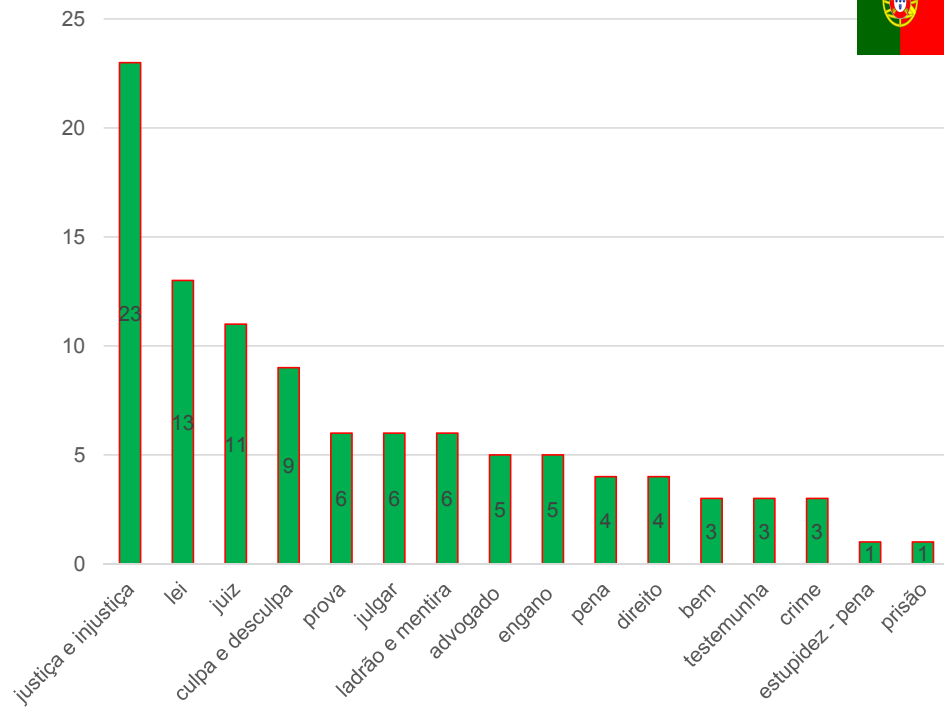
True justice must judge everyone equally without distinguishing the person's origin.

Justice is represented by the statue of a woman, blindfolded, holding the scale in one hand and the sword in the other. The balance weighs the law that belongs to the parties, while the sword is a sign of strength to express that the judicial decision has to be fulfilled. Blindfold is the symbol of impartiality.

UNIVERSÁLIAS 7%



COMPONENTES DE JUSTIÇA // COMPONENTES OF THE JUSTICE



TEMAS // THEMES



- Advogado
- Bens
- Crime
- Culpa
- Direito
- Engano
- Estupidez
- Juiz
- Julgar
- Justiça e Injustiça
- Ladrão e mentira
- Lei
- Pena
- Prisão
- Prova
- Testemunha



- Lawyer
- Goods
- Crime
- Fault
- Right
- Mistake
- Stupidity
- Judge
- Judge
- Justice and Injustice
- Thief and lie
- Law
- Pity
- Prison
- Proof
- Witness

Universálias

Idiosincrasia

justiça e injustiça
ladrão e mentira
bens engano
estupidez
lei

Idiosincrasia

advogado
crime culpa
direito juiz pena
prisão prova
testemunha



conflito
honestidade
inferno
pecado



O dinheiro fala
mais alto, mas a
Vaidade berra !

PENSADOR

starktonny

<p>Estupidez (pena pela estupidez) A estupidez não paga imposto.</p> 	<p>Za bibost se plati. (t.n. Pela estupidez paga-se) Za chyby se plati. (Pelos erros paga-se)</p> 
<p>Culpa A culpa morreu solteira. A culpa morreu sozinha Culpa perdoada, culpa reparada. Quem se desculpa, quase sempre se acusa. Quem se escusa, acusa-se. A culpa não a tem o cão mas quem lhe dá de comer. Desculpas não apagam culpas Desculpas de mau pagador. Não há ausentes sem culpa nem presentes sem desculpa.</p>	
<p>Bens Bem perdido é de todos. Bens sem dono por si se repartem. Pão achado não tem dono. O dinheiro fala. O dinheiro não fala.</p>	<p>Peníze smrdí (t.n. O dinheiro cheira mal.)</p>
<p>Engano Dos enganos vivem os escrivães Em melhor pano há melhor engano Não se queixe pelo engano quem pela amostra compra o pano Pesa justo e vende caro. Quem cabritos vende e cabras não tem, de algum lado lhe vem.</p>	<p>Engano Podvod a klam zradí se sám. (t.n. O engano e a falsidade atraíam-se a si mesmos)</p> <p>Důvěřuj, ale prověřuj. (t.n. Confia mas verifica sempre as provas.)</p>

slide 25

SE QUERES SER BOM
JUIZ, OUVES O QUE
CADA UM DIZ.

quandixe.com.br

Proverbio Portugues



Crime

Não existe crime, onde não existe motivo

O crime não compensa

O crime compensa.

Juiz

Cada um é juiz da sua própria consciência.

E mau ser-se juiz em causa própria.

Juiz da aldeia um ano manda, outro na cadeia.

Juiz da guerra, o fim dela.

Juiz da aldeia, quem o deseja que o seja.

Juiz piedoso faz o povo cruel

Não há melhor juiz que o tempo.

Não se é um bom juiz em casa própria.

Ninguém é bom juiz em casa própria.

Se fores a caça e matares um perdigão, mostra-o ao juiz e dá-o ao escrivão.

Se queres ser um bom juiz, ouve o que cada um diz.

Direito

Com o direito no teu lado nunca receies brado.



Cá se fazem,
cá se pagam



Justiça

A justiça tem sete mangas e cada manga tem sete manhas.

Excesso de justiça faz injustiça.

Encontra-se a ronda com a justiça.

Informa-se o justo da causa dos pobres, mas o ímpio não compreende isso

Onde a justiça impera não são precisas armas.

Quatro coisas destroem a justiça: o amor, o ódio, o medo e a ganância.

Quando Deus dá é para todos.

Quando o Sol nasce é para todos.

Quem graça faz, graça merece.

O braço de justiça é muito cumprido.

Cá se fazem cá se pagam.

Justiça tardia não é Justiça



Justiça

Na každýho/každěho jednou dojde.

(t. n. Há uma primeira vez a todos. Cada um por vez)

Kdo má viset, ten se neutopí.

(t.n. Quem deve ser enforcado, não se afoga.)

S čím kdo zachází, tím také schází.

Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá.

Kdo smečem zachází, ten mečem chází.

(t.n. Cá se fazem cá se pagam)

Dobrýho/dobrého/spravedlivého nepáli (a zlýho/zlého nesmí).

(t. n. A pessoa justa não se queima.)

O médico velho, advogado novo
Os tolos e os teimosos enriquecem os advogados.
Todus e advogados precisam de ser untados.



Conflito

Když se dva perou, třetí se směje.
(t.n. Dois estão a discutir e o terceiro a rir.)

Kdo po tobě kamenem, ty po něm chlebem.
(t.n. Tu atiras-me a pedra e eu atiro-te o pão)

Já na bráchu, brácha na mně.
(t. n. Eu ataco o irmão e o irmão ataca-me a mim.)

Na hrubej/hrubý pytel hrubá záplata.
(t.n. Pessoas ásperas precisam de um tratamento áspero.)

Jak ty mně, tak já tobě.
(t.n. Tal com tu me tratas a mim, eu vou-te tratar a ti)

Kdo jinýmu/jinému jámu kopá, sám do ni padá
(t-n- O que fazes aos outros, fazes-te a ti mesmo).



Honestidade

S poctivostí nejdál dojdeš.

(t.n. Dinheiro honesto dura mais.)



Inferno e pecado

Cesta do pekla je dlážděna dobrými úmysly.

(t.n. O caminho para o inferno é pavimentado com boas intenções.)

Nevědomost hřichu nečini.

(t. n. A ignorância não justifica o pecado.)

Čiň čertu dobře, peklem se ti odmění.

(t.n. Fazes bem ao Diabo que ele te pagará.)

Čert vřadycky na větší hromadu klade.

(t.n. O Diabo dá mais aos mais ricos.)

CONCLUSÃO // CONCLUSION

- *universalias* e a idiossincrassias
 - Á procura das *universálias*, de que as culturas e as tradições das nossas nações partilham, acabamos por provar que o valor prevalente pertence ao que é particular. O que é global, portanto, cede a palavra ao que é próprio, idiossincrático, ao que as diferentes culturas e línguas de seu.
 - O meu contributo, portanto, vejo-o no desafio relativo à criação de um novo material que poderíamos fazer todos juntos e que nos oferecem **duas possibilidades**: ou abordar as parémias universais criando um dicionário de equivalências paremiológicas em diferentes línguas ou, então, criar livros com a finalidade de recolher as particulares de cada uma das línguas não com o objetivo de procurar as equivalências mas com o de fazer chegar a nossa cultura a todos, inspirando, motivando e abrindo fronteiras a quem interesse.
- *universalias* and idiosyncrasies
 - In search of *universalias*, which the cultures and traditions of our nations share, we ended up proving that the prevailing value belongs to what **is particular**. What is global, therefore, gives the floor to what is proper, idiosyncratic, to what the different cultures and languages of yours.
 - My contribution, therefore, I see in the challenge related to the creation of a new material that we could all do together and that offer us two possibilities: either to approach universal paremias by creating a dictionary of **paremiological equivalences** in different languages, or else to create books in order to collect the particulars of each of the languages, not with the aim of looking for equivalences, but with the aim of **making our culture reach everyone, inspiring, motivating and opening borders to those who are interested**.

**THANK YOU FOR
YOUR ATTENTION!**



ANY QUESTIONS?

memegenerator.es

Obrigada pela atenção!

Thank you for your
attention!